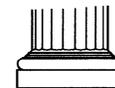


**José Manuel Marrero Henríquez
José Ismael Gutiérrez
José Yeray Rodríguez Quintana
Antonio Becerra Bolaños
(editores)**

LA LUZ NO INTERRUMPIDA

Homenaje a Eugenio Padorno



EDICIONES CLÁSICAS

La publicación de este libro ha contado con el patrocinio de las siguientes instituciones públicas:



Primera edición 2012

- © Los autores
- © J. M. Marrero, J. I. Gutiérrez, J. Y. Rodríguez, A. Becerra (eds.)
- © Alfonso Martínez Díez, *Editor & Publisher*
- © Ediciones Clásicas, S.A.
c/ San Máximo 31, 4º 8
Edificio 2000
28041 Madrid
Tlfs: 91-5003174 / 5003270
Fax. 91-5003185.
E-mail: ediclas@arrakis.es
Web: www.edicionesclasicas.com

Ilustración de cubierta:

I.S.B.N. 84-7882-733-1
Depósito Legal:
Impreso en España por MALPE, S.A.

CATEGORÍAS LÉXICAS EN LA DISPONIBILIDAD DE ESTUDIANTES DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

MARTA SAMPER HERNÁNDEZ
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

1. INTRODUCCIÓN

La disponibilidad léxica es una línea de investigación que, como es sabido, se inicia en Francia en los años 50 del siglo pasado y que persigue conocer cuál es el vocabulario que acude de manera más inmediata a la mente de los hablantes cuando la conversación gira en torno a un determinado tema. En la década de los 70 se inician los trabajos para el español de la mano del profesor López Morales, quien años más tarde, ya en los 90, pone en marcha un ambicioso proyecto que tiene por objeto describir la nómina léxica adulta no especializada de las distintas comunidades de habla hispánicas. En la actualidad se cuenta ya con los léxicos disponibles de la mayoría de las comunidades españolas, así como con un considerable número de las hispanoamericanas¹.

Aunque los estudios que se insertan dentro del proyecto panhispánico encabezado por López Morales trabajan con una muestra muy definida (los informantes son alumnos del nivel inmediatamente anterior al universitario y tienen el español como su lengua materna), no faltan las investigaciones que se han centrado en otro tipo de sujetos. Algunas de ellas han seleccionado escolares de distintas etapas educativas, con el fin de observar el crecimiento léxico según este parámetro, relacionado íntimamente con la edad de los alumnos (*vid.*, por ejemplo, Paredes, Álvaro y Pérez 2003; Prado y Galloso 2006; Samper Hernández 2009); otras han analizado los datos proporcionados por estudiantes de español como lengua extranjera, con el objetivo fundamental de relacionar el caudal léxico disponible con las distintas etapas de adquisición de nuestra lengua y, con ello, contribuir a la mejora de la enseñanza en este terreno. Entre estas últimas aportaciones hay que destacar los trabajos pioneros de Carcedo (1999, 2000, entre otros), que han marcado el camino a los investigadores posteriores.

¹ Para obtener una información más detallada sobre los estudios de disponibilidad léxica, *vid.*, entre otros, Carcedo (1998), Samper, Bellón y Samper Hernández (2003) y Samper y Samper Hernández (2006).

El análisis del léxico disponible en español de alumnos extranjeros es también el tema de la investigación que sirve de base al presente artículo. Nuestro trabajo (*vid.* Samper Hernández 2002, para una descripción más detallada) se centra, de manera específica, en la disponibilidad léxica de estudiantes que en el momento de la elaboración de las encuestas se encontraban inmersos en la vida y la cultura españolas, concretamente en la ciudad de Salamanca. La muestra está conformada por un total de 45 informantes de distintas lenguas maternas (inglés, italiano, japonés y un último grupo heterogéneo), pertenecientes a los cuatro niveles de conocimiento en los que se estructuraban los Cursos Internacionales de la Universidad de Salamanca en esos años (inicial, intermedio, avanzado y superior).

En el presente artículo pretendemos dar un nuevo enfoque a los resultados obtenidos en esa investigación abordándolos desde la perspectiva de la psicolingüística. Partimos de la idea de que si, por un lado, esta disciplina puede beneficiarse enormemente de las pruebas –de carácter asociativo– ideadas para llevar a cabo los estudios de disponibilidad, por otro lado, los datos obtenidos de estos últimos pueden interpretarse de manera más completa si se tienen en cuenta las teorías psicolingüísticas. Se trata, sin embargo, de una de las aplicaciones de la disponibilidad léxica que ha tenido un menor desarrollo. Dejando aparte el análisis del índice de cohesión, que calibra el nivel de coincidencia entre las respuestas de los informantes y que se ha convertido en una presencia constante en las diferentes investigaciones desde la aportación de Echeverría *et al.* (1987), son pocos los trabajos que profundizan en aspectos estrictamente psicolingüísticos. Algunas incursiones tempranas en este terreno se las debemos, por una parte, a Humberto López Morales (1993), que se propone revisar el aprendizaje del léxico de una segunda lengua dentro de un marco psicolingüístico y, por otra, a Valencia y Echeverría (1999), quienes llevan a cabo una clasificación de los vocablos recogidos en Chile según subcampos significativos. Pero, sin duda, la mayor aportación en este sentido –por extensión y por profundidad– la constituye el trabajo de Hernández Muñoz (2006), que se convierte en referencia obligada a la hora de abordar el estudio del léxico disponible como fenómeno cognitivo. Por último, hay que subrayar que hoy en día se cuenta con una herramienta informática, *DispoGrafo*, creada por Echeverría, Vargas, Urzúa y Ferreira (*cf.* su artículo de 2008 para una exhaustiva descripción), que permite representar las relaciones semánticas entre las unidades disponibles. Este programa ha sido aplicado recientemente por Gómez Molina (2009) al estudio del centro de interés ‘Animales’ del léxico disponible de Valencia.

En el presente trabajo nos proponemos estudiar las categorías léxicas en que se pueden dividir las respuestas dadas por los estudiantes extranjeros y las relaciones asociativas que se establecen entre las mismas. Pretendemos, además, contestar a preguntas como las siguientes: ¿siguen los informantes extranjeros las mismas divisiones categoriales que los nativos?; ¿aparecen estas categorías en el mismo orden en las listas de disponibilidad?; ¿cuáles son las unidades que acuden de manera más rápida y fácil a la mente del hablante dentro de cada categoría al hablar de un determinado tema?

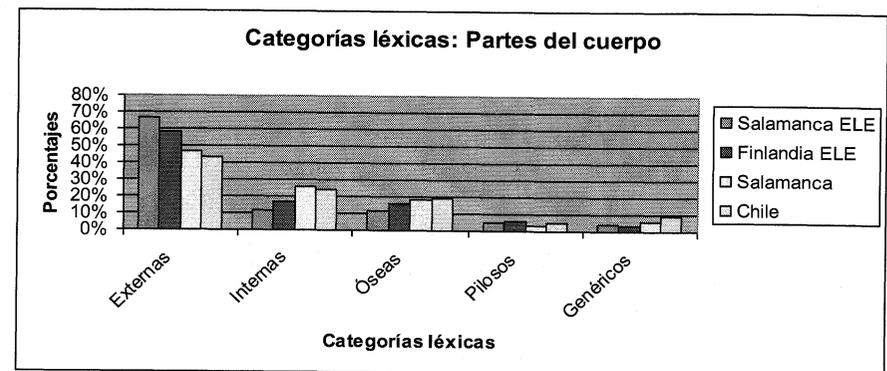
2. ASPECTOS METODOLÓGICOS

Para la clasificación de las unidades en las diferentes categorías léxicas nos hemos basado en la propuesta de Valencia y Echeverría, quienes, como ya se apuntó más arriba, establecen “a modo de ejemplo de las posibilidades de análisis [...] una caracterización de vocablos agrupándolos considerando subcampos significativos dentro del tema nuclear” (1999: 258). La existencia de esta tipología nos llevó a adoptarla en la presente investigación, ya que favorece nuestra intención de comparar diferentes léxicos disponibles. Trabajaremos, como hicieron Valencia y Echeverría, las cien primeras entradas de cada centro de interés, y analizaremos dos campos, el 01 ‘Partes del cuerpo’ y el 12 ‘Medios de transporte’, que aparecen con idéntico título en la investigación de los autores chilenos, por lo que podemos adoptar *a priori* su división en categorías léxicas. Se trata de dos centros relativamente compactos –el 01 suele ser el de mayor índice de cohesión–, con lo cual se evita la dispersión propia de otros ámbitos.

Hemos seleccionado tres léxicos disponibles para cotejar los resultados que aportaron nuestros 45 encuestados de los Cursos Internacionales de la Universidad de Salamanca: uno de informantes extranjeros estudiantes de español en Finlandia (Carcedo 2000²) y dos de hablantes nativos: el de la provincia de Salamanca (Galoso 2001) y el de Chile (Valencia y Echeverría 1999). La confrontación de las cuatro nóminas puede ofrecer información útil para el conocimiento de la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera.

3. LAS CATEGORÍAS LÉXICAS: COMPARACIÓN ENTRE LOS CUATRO LÉXICOS DISPONIBLES

En el centro 01 ‘Partes del cuerpo’ Valencia y Echeverría distinguen cinco categorías léxicas: partes externas, partes internas, partes óseas, apéndices pilosos y términos genéricos. Aportamos a continuación una gráfica donde se reflejan los porcentajes correspondientes a cada una de ellas en las 100 primeras palabras de cada diccionario.



Gráfica 1

² La comparación se realizará con las listas del “Conjunto finlandés”.

Aunque no se llegan a producir diferencias radicales, en la gráfica se observa la distinción entre hablantes nativos y extranjeros según las categorías léxicas que incorporan en estos 100 primeros vocablos.

El primer apartado, 'Partes externas', presenta con diferencia los porcentajes más altos. Esto indica que el léxico que tienen más a mano unos y otros hablantes es aquel que se refiere a las partes visibles de la anatomía humana. Este dato se refleja especialmente en los estudiantes extranjeros de Salamanca y Finlandia, cuyas listas no llegan a las 100 unidades en el presente centro de interés, y constituye un claro indicio de sus carencias en el resto de las categorías léxicas³.

Las 'Partes internas', a pesar de suponer también un porcentaje relativamente importante, están representadas en mucha menor proporción, con unos resultados que diferencian con claridad, por un lado, los léxicos de Salamanca ELE y Finlandia, y, por otro, los de Salamanca y Chile.

En un lugar intermedio encontramos las llamadas 'Partes óseas'. Aquí se observa una mayor igualdad entre todos los léxicos disponibles, no tanto por un aumento cuantitativo en los extranjeros como por un ligero descenso en los nativos, que, no obstante, siguen manteniendo cierta superioridad.

En cuanto a los 'Apéndices pilosos', encontramos, lógicamente, un menor número de unidades léxicas. Son los finlandeses los que destacan por su porcentaje de vocablos relativos a esta categoría.

Finalmente, en los 'Términos genéricos' es perceptible la ligera ventaja de los hablantes nativos, tanto españoles como, en mayor medida, americanos⁴.

En conclusión, la gráfica muestra que, en cuanto a la distribución de las primeras 100 palabras, no hay grandes divergencias en la selección de las categorías léxicas. Por otro lado, el conocimiento del español que tienen los estudiantes extranjeros en lo que se refiere a la anatomía humana se centra fundamentalmente en las regiones externas. Este dato, patente sobre todo en la investigación realizada en Salamanca, creemos que refleja la graduación natural de la enseñanza-aprendizaje del vocabulario de este campo léxico. Lo más lógico es enseñar en primer lugar aquello que está más cerca del alumno, para luego profundizar en términos más específicos, propios muchas veces de la terminología científica⁵.

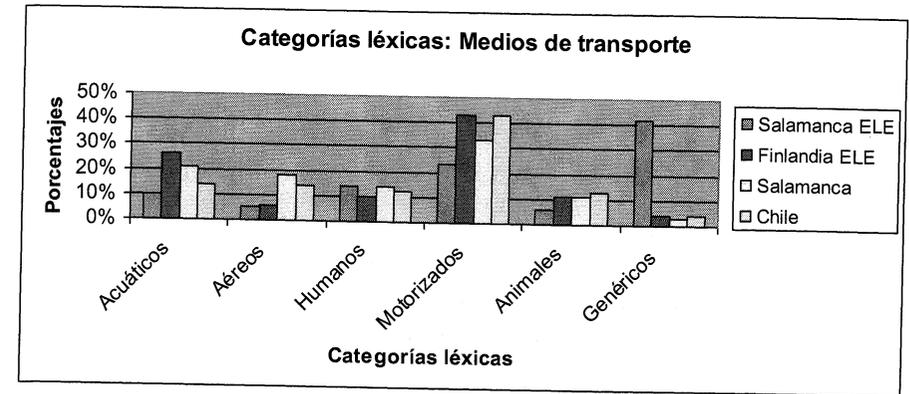
Los subcampos significativos señalados por Valencia y Echeverría en el centro 'Medios de transporte' son seis: medios acuáticos, medios aéreos, medios terrestres

³ Se produce además una progresión clara entre ambos léxicos en español como lengua extranjera: el de Salamanca tiene un mayor porcentaje de vocablos de la categoría citada y un menor número de unidades (75 frente a las 95 del conjunto finlandés). Podemos hablar, pues, de una relación inversamente proporcional entre el número de léxias y el porcentaje de elementos englobados en las 'Partes externas del cuerpo'.

⁴ Este dato se reforzará cuando se contemplen cualitativamente las unidades que integran esta última categoría léxica.

⁵ Sería de gran interés observar la distribución de las distintas categorías léxicas según el 'nivel de dominio' para comprobar si se produce una progresión en el conocimiento de términos referidos a las 'Partes internas' y a otras categorías que no parecen adquirirse en los primeros momentos del proceso de aprendizaje. De hecho, el análisis cualitativo de los vocablos aportados en el ámbito 'Partes del cuerpo' por los estudiantes grancanarios de enseñanza primaria y secundaria (Samper Hernández 2009) revela que en cada periodo educativo los alumnos actualizan preferentemente el léxico que en esos momentos constituye el objeto de atención previsto en el currículo.

movidos por fuerza humana, medios terrestres motorizados, medios terrestres movidos por animales y términos genéricos.



Gráfica 2

Lo primero que llama la atención en la gráfica 2 es la gran cantidad de unidades que, en el estudio de Salamanca ELE, se incluyen bajo el epígrafe 'Términos genéricos' en estas 100 primeras posiciones⁶. Este hecho, sin duda, evidencia un desconocimiento parcial del léxico esencial del presente centro de interés, que sí aparece en los primeros lugares de las nóminas salmantina y chilena. Los alumnos nativos no se ven en la necesidad de recurrir a unidades tan alejadas del núcleo temático, puesto que tienen el suficiente dominio de su idioma como para establecer en un principio relaciones asociativas primarias⁷.

El elevado número de unidades que en los listados de los alumnos extranjeros de Salamanca no se ajustan a las asociaciones primarias hace que podamos establecer subgrupos dentro de estos términos genéricos. Uno de ellos, muy numeroso, hace referencia a lugares relacionados con los medios de locomoción (*aeropuerto, carretera, estación de tren, calle*); otro está relacionado con los elementos que hacen posible el movimiento (*gasolina, electricidad, motor*); se puede también establecer un apartado para acciones como *subir, bajar, saltar, parar*; otro conjunto de vocablos, como *billete, tique o carné*, están asociados a la idea del viaje. Hemos preferido, sin embargo, mantener sin matices la clasificación de Valencia y Echeverría, con lo que, además, se pone de manifiesto la desproporción existente entre la nómina salmantina de ELE y el resto de los diccionarios.

Por otro lado, esta gráfica refleja un perfil bastante más heterogéneo que el que vemos en la primera. Aunque la categoría 'Medios terrestres motorizados' alcanza los mayores porcentajes en todas las listas⁸, no se observan los claros paralelismos del CI

⁶ Estos 100 vocablos son los que constituyen la nómina completa aportada por este grupo de hablantes.

⁷ No obstante, llama la atención que en la nómina de Finlandia ELE apenas se encuentren términos genéricos y que casi todas las unidades mantengan una relación asociativa primaria con el núcleo temático. En cualquier caso, la divergencia con los hablantes nativos se manifiesta claramente en el menor número de vocablos que aportan los estudiantes finlandeses, que en total no consignan más de 80 palabras diferentes.

⁸ Dejando a un lado, como acabamos de explicar, el grupo de 'Términos genéricos' de Salamanca ELE.

01 ni se puede hablar de una diferencia sistemática entre hablantes nativos y foráneos. La división es clara en 'Medios aéreos', donde las nóminas de estos últimos muestran un marcado desconocimiento frente a los porcentajes relativamente elevados de los grupos de contraste. Sin embargo, hay que resaltar el gran número de 'Medios acuáticos' que aportan los estudiantes finlandeses, categoría en la que incluso superan los índices del alumnado preuniversitario salmantino: la gran importancia del medio hidrográfico en el país nórdico puede explicar que los términos de este subgrupo supongan más del 25% del total del vocabulario del campo. Resulta sorprendente, por el contrario, la escasa presencia de estas unidades en los informantes chilenos, residentes en un país eminentemente marítimo.

Las otras categorías léxicas ofrecen un interés menor para los cotejos. En 'Medios terrestres movidos por animales', por ejemplo, se observa una pobre representación – con una gran igualdad en los porcentajes de los tres listados que hemos elegido para la comparación, superiores al que obtienen nuestros alumnos –, pero ha de tenerse en cuenta el creciente desconocimiento de estos términos por la pérdida de importancia de este tipo de transporte en nuestra civilización.

4. ANÁLISIS CUALITATIVO POR CATEGORÍAS LÉXICAS

En este apartado comentaremos las analogías y diferencias que muestran los distintos listados en las cinco primeras menciones dentro de cada categoría léxica. Marcaremos en tono gris los vocablos que no figuran en estas posiciones en todos los grupos estudiados.

4.1. 'Partes del cuerpo'

Partes externas

SALAMANCA ELE		FINLANDIA ELE		SALAMANCA		CHILE	
rango	vocablo	rango	vocablo	rango	vocablo	rango	vocablo
1	ojo	1	mano	1	cabeza	1	cabeza
2	cabeza	2	cabeza	2	brazo	2	brazo
3	pie	3	ojo	3	ojo	3	pierna
4	pierna	4	Pie	4	mano	4	mano
5	mano	6	boca	5	pierna	5	ojo

Cuadro 1

Las 'Partes externas', categoría predominante en este centro de interés, son las que acuden a la mente de los hablantes de manera más rápida y fácil. Todas las unidades del cuadro 1 aparecen en las cinco primeras posiciones de su lista, salvo un vocablo que ocupa el rango 6 en la de Finlandia. Además, tres de estas palabras coinciden en las cuatro nóminas, y la mayoría de las que no lo hacen están presentes en muchas de ellas. Se constata, por lo tanto, una gran igualdad entre todos los grupos de contraste, aspecto que habla en favor del buen aprendizaje de estos elementos básicos por los alumnos de español como lengua extranjera.

Partes internas

SALAMANCA ELE		FINLANDIA ELE		SALAMANCA		CHILE	
rango	vocablo	rango	vocablo	rango	vocablo	rango	vocablo
13	estómago	9	estómago	19	estómago	11	corazón
26	corazón	14	corazón	22	corazón	17	estómago
27	garganta	29	garganta	29	hígado	18	pulmón
35	oído	38	pulmón	34	pulmón	19	cerebro
36	cerebro	44	sangre	35	intestino	20	oído

Cuadro 2

La categoría 'Partes internas' se caracteriza también, como vemos, por tener representación en posiciones privilegiadas de todas las nóminas léxicas, aunque siempre después de 'Partes externas'. En Finlandia aparece *estómago* ya desde la novena entrada, mientras que en Salamanca esta misma unidad ocupa el puesto 19.

Aunque en esta ocasión se observa una mayor dispersión de los vocablos a partir de la tercera fila, llama la atención que en las dos primeras figuren sin excepción (casi siempre en el mismo orden) los términos *estómago* y *corazón*. Los alumnos de ELE coinciden en la cita temprana de *garganta*, que entre los nativos aparece más tarde (29 en Chile, pero 73 en Salamanca).

Partes óseas

SALAMANCA ELE		FINLANDIA ELE		SALAMANCA		CHILE	
rango	vocablo	rango	vocablo	rango	vocablo	rango	vocablo
14	diente	17	rodilla	11	rodilla	16	rodilla
18	rodilla	18	diente	14	codo	23	diente
21	hombro	27	tobillo	16	tobillo	24	codo
29	codo	28	hombro	17	hombro	25	hombro
32	muñeca	37	codo	18	muñeca	33	tobillo

Cuadro 3

Nuevamente nos encontramos con una homogeneidad clara: tres de los cinco vocablos son los mismos en todas las columnas y las unidades que varían aparecen también en la mayoría de ellas. No se observan tampoco diferencias cualitativas destacables. Pensamos que este paralelismo, a diferencia del que se producía en las 'Partes externas', se justifica por el número limitado de vocablos de esta categoría en el uso cotidiano de la lengua (que es el que interesa a la disponibilidad léxica y, por supuesto, a un estudiante medio de lenguas extranjeras).

Apéndices pilosos

SALAMANCA ELE		FINLANDIA ELE		SALAMANCA		CHILE	
rango	vocablo	rango	vocablo	rango	vocablo	rango	vocablo
11	pelo	5	pelo	15	pelo	14	pelo
23	ceja	30	barba	23	ceja	29	ceja
34	cabello	32	bigote	32	pestaña	32	pestaña
60	pestaña	39	ceja			47	cabello
		42	pestaña			84	vello

Cuadro 4

Como veíamos en la gráfica 1, es muy pobre la representación de esta categoría entre las primeras unidades del campo. Ha de destacarse que tres vocablos (*pele*, *ceja* y *pestaña*) están presentes en todos los casos y además aparecen en este mismo orden sin excepción. La primera palabra en todas las columnas, *pele*, ocupa rangos muy elevados (sobre todo en Finlandia ELE). Sorprende la aparición de *cabello* entre los estudiantes extranjeros de Salamanca, un vocablo que entre los preuniversitarios salmantinos no figura hasta la posición 105.

Términos genéricos

SALAMANCA ELE		FINLANDIA ELE		SALAMANCA		CHILE	
rango	vocablo	rango	vocablo	rango	vocablo	rango	vocablo
51	músculo	35	cuerpo	40	hueso	27	hueso
54	cuerpo	43	hueso	43	músculo	40	músculo
72	hueso	64	músculo	71	nervio	66	órgano
				84	tendón	78	nervio
				93	articulación	89	sistema-nervioso

Cuadro 5

Vemos ya en esta tabla rangos claramente inferiores (sobre todo en los tres últimos términos de los listados de los nativos). La posición más adelantada corresponde a *hueso* en la nómina chilena (27), pero en general estos vocablos comienzan a insertarse a partir del cuadragésimo lugar.

En ELE los informantes recurren al término que contiene el título del centro (*cuerpo*), algo que, evidentemente, no sucede en el léxico de los nativos. Las voces que incorporan unos y otros estudiantes de ELE son exactamente las mismas, aunque varían en su rango. Son términos además muy usuales que deben conocer los aprendices de nuestra lengua ya desde un nivel relativamente bajo⁹.

4.2. 'Medios de transporte'

Medios acuáticos

SALAMANCA ELE		FINLANDIA ELE		SALAMANCA		CHILE	
rango	vocablo	rango	vocablo	rango	vocablo	rango	vocablo
6	barco	6	barco	6	barco	6	barco
23	barca	11	barca	16	barca	16	bote
41	yate	24	transbordador	28	submarino	17	lancha
42	nadar	25	nave	29	transatlántico	26	submarino
45	jet ski	26	bote	32	lancha	28	buque

Cuadro 6

⁹ Podría discutirse la conveniencia de incluir en los manuales (en caso de no estar ya) algunos vocablos más de esta categoría, por ejemplo *órgano* o *tendón*. No obstante, es significativo el hecho de que en los listados de los informantes nativos estas unidades ocupen sistemáticamente posiciones retrasadas.

Esta categoría léxica se caracteriza por la diversidad de sus vocablos más disponibles. La única unidad común a los cuatro grupos es *barco*, el transporte acuático por antonomasia, que aparece siempre, curiosamente, en la sexta posición. Vemos que todos los vocablos ocupan rangos relativamente altos, con la excepción de los pertenecientes a la nómina de Salamanca ELE, que además se caracteriza por presentar un bajo porcentaje de unidades de la presente categoría léxica.

Por otro lado, la tabla refleja una cercanía mayor entre los léxicos disponibles de los hablantes nativos, frente a los de los informantes foráneos: en los primeros el total de unidades comunes asciende a 3. Desde una perspectiva puramente cualitativa, puede llamar la atención el elevado índice de disponibilidad de *transbordador* en la lista finlandesa (figura en vigesimocuarto lugar) si no tuviéramos en cuenta la particular geografía del país¹⁰. Sí nos parece destacable el hecho de que el vocablo que ocupa la cuarta casilla de la columna de Salamanca ELE sea un verbo, *nadar*, que no guarda una relación estrictamente primaria con el núcleo temático de los medios de transporte. Para terminar con el análisis cualitativo, son patentes las carencias de los extranjeros de Salamanca: además de los aspectos señalados, en la posición 45 se incluye un anglicismo crudo, *jet ski*, que únicamente aparece en el listado chileno en un puesto muy retrasado (372).

Medios aéreos

SALAMANCA ELE		FINLANDIA ELE		SALAMANCA		CHILE	
rango	vocablo	rango	vocablo	rango	vocablo	rango	vocablo
4	avión	4	avión	2	avión	2	avión
25	helicóptero	17	aeroplano	14	helicóptero	15	helicóptero
28	aeroplano	19	helicóptero	23	globo	21	avioneta
49	aerobús	74	cohete	25	avioneta	38	jet
66	ala	75	avioneta	30	ala delta	42	cohete

Cuadro 7

Las dos unidades comunes a los cuatro grupos aparecen siempre en el mismo orden: primero *avión* y, a continuación, *helicóptero*. Nuevamente vemos un buen conocimiento de los alumnos de ELE del vocabulario más básico de cada categoría léxica. Por el contrario, llama la atención la posición adelantada de *aeroplano* en las dos primeras columnas, ya que se trata de un término que aparece más retrasado en los listados de los nativos, como corresponde a su carácter anticuado frente a *avión* (vid. López Morales 1989: 117). La explicación de la alta disponibilidad de la palabra entre los extranjeros puede residir en su cercanía al vocablo inglés *aeroplane*. A la misma razón obedece la aparición, esta vez sólo en Salamanca ELE, de *aerobús* (calco del inglés *airbus*), que no tiene cabida en los demás léxicos disponibles analizados. Finalmente, vemos en este mismo listado el término *ala*, metonimia que, en nuestra opinión, denota

¹⁰ Esto resalta una vez más la importancia del conocimiento del mundo que tiene el alumno extranjero, así como del medio en el que se desenvuelve.

una falta de conocimiento de las relaciones asociativas primarias correspondientes a este centro de interés.

Medios terrestres movidos por humanos

SALAMANCA ELE		FINLANDIA ELE		SALAMANCA		CHILE	
rango	vocablo	rango	vocablo	rango	vocablo	rango	vocablo
5	bici(cleta)	5	bici(cleta)	3	bici(cleta)	3	bicicleta
9	pie	10	a pie	12	patín	19	triciclo
15	andar	33	esquí	13	monopatín	20	patín
17	correr	42	patín	22	triciclo	22	monopatín
29	patín	47	velocípedo	26	patinete	35	skate

Cuadro 8

Bicicleta y *patín* son los términos comunes a los cuatro grupos en esta categoría. Una vez más, se constata un mayor distanciamiento de Salamanca ELE con respecto a las columnas de los informantes nativos¹¹. Es significativa la aparición de *monopatín* y *triciclo* en posiciones adelantadas en las nóminas de los hispanohablantes y su ausencia entre los extranjeros. También aquí se dan características que ya hemos comentado anteriormente. Por un lado, en Salamanca ELE aparecen muy pronto formas verbales (de carácter siempre más general), que denuncian el probable desconocimiento del léxico propio de los medios de transporte humanos¹². Por otro lado, nos parece relevante el hecho de que *pie* y *a pie* ocupen rangos tan elevados en las nóminas extranjeras, ya que en los listados de hablantes nativos no se incorporan hasta lugares más retrasados (34 en Salamanca y 36 en Chile). Finalmente, hay que destacar la sorprendente incorporación por parte de los informantes fineses de un término como *velocípedo*, que no se encuentra en ninguno de los dos léxicos de hablantes nativos.

Medios terrestres motorizados

SALAMANCA ELE		FINLANDIA ELE		SALAMANCA		CHILE	
rango	vocablo	rango	vocablo	rango	vocablo	rango	vocablo
1	coche	1	coche	1	coche	1	auto
2	(auto)bús	2	autobús	4	autobús	4	bus
3	tren	3	tren	5	Tren	5	micro
7	taxi	7	metro	7	moto	7	tren
8	metro	8	taxi	8	camión	8	camión

Cuadro 9

¹¹ Recordemos el nivel superior de muchos alumnos finlandeses, que se encuentran ya en la universidad especializándose en sus estudios de español. Esto podría justificar la mayor igualdad de sus listados con los de los hablantes nativos.

¹² Las pruebas de disponibilidad léxica favorecen la aparición mayoritaria de sustantivos, por lo que los verbos y adjetivos deberían ocupar, teóricamente, posiciones más rezagadas. Esto sucede normalmente en los trabajos realizados con nativos.

Esta categoría engloba palabras con un alto índice de disponibilidad, de tal modo que el rango inferior de la tabla es el 8. Se trata de un subcampo léxico muy interesante por los problemas que presenta. A pesar de que prácticamente todo está sombreado en gris (color que marca las diferencias existentes), podemos hablar de una gran similitud entre las listas. En primer lugar, las columnas correspondientes a los trabajos de ELE muestran una igualdad casi absoluta que alcanza incluso al orden de aparición de los vocablos y a su rango (la única discordancia es la inversión en los dos términos finales). Al extender la comparación a las columnas restantes, observamos, por primera vez, fenómenos de carácter dialectal y otros relacionados con los criterios de edición de los materiales¹³.

Aunque la referencia de las unidades que ocupan la primera fila es la misma, en Salamanca aparece *coche* y en Chile figura *auto*. Es interesante observar, además, cómo los extranjeros se adaptan al modelo español (tampoco incorporan *carro* en lugares privilegiados de las listas, lo que prueba que el término que utilizan para dicho medio de transporte es *coche*). También se considera *micro* como dialectalismo. En Chile se utiliza activa y frecuentemente la palabra para designar un "autobús, colectivo para el transporte de personas" (Richard 1997).

Con respecto a los diferentes criterios seguidos en la edición de los materiales, en los léxicos que utilizamos para la comparación no se han unificado las formas *bus* y *autobús*, como sí se ha hecho en el de Salamanca ELE.

Medios terrestres movidos por animales

SALAMANCA ELE		FINLANDIA ELE		SALAMANCA		CHILE	
rango	vocablo	rango	vocablo	rango	vocablo	rango	vocablo
13	caballo	15	caballo	11	caballo	13	caballo
20	carro	16	carro	20	carro	18	carreta
22	camello	37	burro	21	burro	24	burro
24	burro	43	trineo	41	mulo	32	carretón
37	coche de caballos	54	camello	44	trineo	50	camello

Cuadro 10

Como un reflejo de las diferencias de carácter geolectal que señalábamos anteriormente, encontramos ahora la unidad *carro* en las columnas correspondientes a los listados extranjeros y a la salmantina. Tanto el rango que ocupa el término en las tres, como el hecho de que los encuestados de nuestro trabajo estuvieran inmersos en la vida española y que los estudiantes fineses tengan en su mayoría profesores de nuestro país, nos han hecho decantarnos por incluir *carro* en esta categoría léxica (además, ya han empleado *coche* en el primer lugar en sus listas).

Vemos también reflejada en la tabla una mayor igualdad entre las tres primeras columnas, que no incluyen vocablos como *carreta* o *carretón*, más específicas de un léxico eminentemente rural que no se imparte normalmente en el aula de ELE.

¹³ Para los cotejos las diferencias dialectales pueden representar una dificultad adicional, sobre todo en ciertos campos léxicos que, como ocurre en este caso, incluyen vocablos con igual significante pero con distinto significado, como *carroza* ('coche fúnebre' en Chile) o *góndola* ('transporte colectivo de viajeros').

Términos genéricos

SALAMANCA ELE		FINLANDIA ELE		SALAMANCA		CHILE	
rango	vocablo	rango	vocablo	Rango	vocablo	rango	vocablo
14	autostop	35	conducir	68	motor	70	vehículo
18	aeropuerto	49	máquina	71	viaje	73	rueda
19	tráfico	70	vehículo	99	viajar	92	locomoción
21	carretera					96	chofer
27	estación de tren						

Cuadro 11

Igual que en el centro anterior, encontramos casillas vacías en la categoría 'Términos genéricos', con la particularidad de que esta vez todos los vocablos aparecen sombreados en gris, como corresponde a su carácter heterogéneo. Solo *vehículo* está en dos columnas. Por lo tanto, podemos concluir que no existe un conjunto de palabras de carácter genérico potencialmente utilizables por una mayoría de individuos cuando se hable del tema 'Medios de transporte'. Como ya señalamos anteriormente, son los alumnos extranjeros de Salamanca los que más recurren a estos términos generales y los hacen figurar en lugares destacados de sus listados (el quinto de sus vocablos ocupa una posición más adelantada que el primero de los otros tres listados).

5. CONCLUSIONES

a) La aplicación de las diferencias categoriales inicialmente presentadas por Valencia y Echeverría permite realizar, como se ha visto, un análisis más detallado de las relaciones asociativas que funcionan en las pruebas de disponibilidad léxica.

b) Aunque no hay divergencias sustanciales en las aportaciones de hablantes nativos y extranjeros en cuanto a la proporción de las distintas categorías, hemos de destacar que los estudiantes de ELE aportan más vocablos propios de las partes externas del cuerpo, pero significativamente menos de partes internas, óseas y genéricas. Más diferencias se observan en el centro 'Medios de transporte', donde se refleja un mayor desconocimiento léxico de los alumnos extranjeros de Salamanca, que, frente a los otros grupos, recurren a vocablos no asociados primariamente con el núcleo temático correspondiente. Un dato etnolingüístico de gran interés es la abundancia de términos relacionados con los transportes marítimos en los listados finlandeses.

c) El análisis cualitativo de los cinco primeros vocablos de cada categoría permite reconocer la esperada coincidencia entre las distintas listas, pero también pone de manifiesto algunos aspectos concretos que deberían mejorarse en la enseñanza del español como lengua extranjera para que la competencia léxica de los alumnos se aproxime a la de los hablantes nativos.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

CARCEDO, Alberto (1998) "Tradición y novedad en las aportaciones hispánicas a los estudios de disponibilidad léxica". *Lingüística (ALFAL)*. 10: 5-68.

- CARCEDO, Alberto (1999) "Desarrollo de la competencia léxica en español LE: análisis de cuatro fases de disponibilidad". *Pragmalingüística* (Universidad de Cádiz). 5-6: 75-94.
- CARCEDO, Alberto (2000) *Disponibilidad léxica en español como lengua extranjera: el caso finlandés*. Turku, Universidad de Turku.
- ECHVERRÍA, Max S.; HERRERA, María Olivia; MORENO, Patricio & PRADENAS, Francisco (1987) "Disponibilidad léxica en Educación Media". *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada* (Universidad de Concepción). 25: 55-115.
- ECHVERRÍA, Max S.; VARGAS, Roberto; URZÚA Paula & FERREIRA, Roberto (2008) "DispoGrafo: una nueva herramienta computacional para el análisis de relaciones semánticas en el léxico disponible". *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada* (Universidad de Concepción). XLVI (1): 81-91.
- GALLOSO, María Victoria (2001) *El léxico de los estudiantes preuniversitarios en el distrito universitario de Salamanca*. Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca.
- GÓMEZ MOLINA, José Ramón (2009) "Una aplicación psicolingüística de la disponibilidad léxica: la categoría nocional 'animales'". En: Montserrat Veyrat Rigat & Enrique Serra Alegre (eds.) *La lingüística como reto epistemológico y como acción social. Estudios dedicados al profesor Ángel López García con ocasión de su sexagésimo aniversario*. Madrid, Arco/Libros: 1047-1060.
- HERNÁNDEZ MUÑOZ, Natividad (2006) *Hacia una teoría cognitiva integrada de la disponibilidad léxica: el léxico disponible de los estudiantes castellano-manchegos*. Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca.
- LÓPEZ MORALES, Humberto (1989) *Sociolingüística*. Madrid, Gredos.
- (1993) "En torno al aprendizaje del léxico. Bases psicolingüísticas de la planificación curricular". En: Salvador Montesa & Antonio Garrido (eds.) *El español como lengua extranjera: de la teoría al aula. Actas del III Congreso de ASELE*. Málaga, ASELE: 9-22.
- PAREDES, Florentino; ÁLVARO, Salvador & PÉREZ, Ángel (2003) "Qué léxico conocen nuestros alumnos en secundaria y bachillerato y cómo podemos incrementarlo". En: Esperanza Cabezas Martínez (coord.) *En torno al vocabulario. II Jornadas de Lengua Española*. Madrid, CAP de Madrid Norte: 127-136.
- PRADO, Josefina & GALLOSO, María Victoria (2006) *Diccionario del Léxico Disponible de Alumnos de 6º Curso de Educación Primaria de Huelva*. Huelva, Universidad de Huelva.
- RICHARD, Renaud, coord. (1997) *Diccionario de hispanoamericanismos*. Madrid, Cátedra.
- SAMPER, José Antonio; BELLÓN, Juan José & SAMPER HERNÁNDEZ, Marta (2003) "El proyecto de estudio de la disponibilidad léxica en español". En: Raúl Ávila, José Antonio Samper, Hiroto Ueda et al. *Pautas y pistas en el análisis del léxico hispanoamericano*. Frankfurt - Madrid, Vervuert - Iberoamericana: 27-140.
- & SAMPER HERNÁNDEZ, Marta (2006) "Aportaciones recientes de los estudios de disponibilidad léxica". *LynX. Panorámica de Estudios Lingüísticos* (Universitat de València). 5: 5-95.
- SAMPER HERNÁNDEZ, Marta (2002) *Disponibilidad léxica en alumnos de español como lengua extranjera*. Málaga, ASELE.
- (2009) *Evolución de la disponibilidad léxica en estudiantes grancanarios de enseñanza primaria y secundaria*. Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo de Gran Canaria.
- VALENCIA, Alba & ECHVERRÍA, Max S. (1999) *Disponibilidad léxica en estudiantes chilenos*. Santiago de Chile, Universidad de Chile.